

جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام الذكاء الاصطناعي
ChatGPT في الكتاب المدرسة اللغة العربية للصف التاسع المنشورة من إدارة
المناهج والمرافق والمؤسسات وشؤون الطلاب (KSKK)

البحث العلمي



الباحثة:

نور عزة فطرية

٢١٢٠٣٠٧٢

قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية
جامعة الإسلامية الحكومية كديري
٢٠٢٥

صفحة العنوان

جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام الذكاء الاصطناعي
ChatGPT في الكتاب المدرسة اللغة العربية للصف التاسع المنشورة من إدارة
المناهج والمرافق والمؤسسات وشؤون الطلاب (KSKK)

البحث العلمي

مقدم لإكمال أحد الشروط المقررة
للحصول على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

الباحثة

نور عزة فطرية

٢١٢٠٣٠٧٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية

جامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠٢٥

صفحة الموافقة

صفحة الموافقة

ان هذا البحث العلمي قدمها:

اسم الطالبة : نور عزة فطرية

رقم الطالبة : ٢١٢٠٣٠٧٢

عنوان : جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام الذكاء الاصطناعي

ChatGPT في الكتاب المدرسة اللغة العربية للصف التاسع المنشورة من إدارة

المناهج والمرافق والمؤسسات وشؤون الطلاب (KSKK)

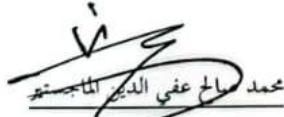
قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستفتاء شروط المناقشة للبحث العلمي.

كديري، ٢٨ مايو ٢٠٢٥ م

وافقها

المشريف الثاني

المشريف الأول


محمد صالح عفي الدين الماجستير
رقم التوظيف

١٩٩٢٠١٢٣٢٠٢٣٢١١٠٢٥


محمد شمس المعارف الماجستير
رقم التوظيف

١٩٨٨٠٤٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

ج

NOTA DINAS

NOTA DINAS

Kediri, 17 Juni 2025

Lampiran : 3 (tiga) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri

Di

Jl. Sunan Ampel No.7 Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Ibu Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa di bawah ini:

Nama : Nur Izzati Fitriah

Nim : 21203072

Judul : جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام الذكاء
في الكتاب المدرسة اللغة العربية للصف التاسع المنشورة من ChatGPT الاصطناعي
(KSKK) إدارة المناهج والمرافق والمؤسسات وشؤون الطلاب

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian tingkat akhir Sarjana Strata Satu (S1). Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan bahwa dalam waktu yang ditentukan dapat diajukan dalam sidang munaqosah.

Demikian harap maklum dan atas kesediaannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Dosen Pembimbing 1

Dosen Pembimbing 2

Moh. Syamsul Ma'arif, M.Pd
NIP. 198804232015031003

Moh. Sholeh Afyudhin, M.Pd
NIP. 199201232023211025

تقرير لجنة المناقشة

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث العلمي في ١١ يونيو ٢٠٢٥ الذي قدمه

اسم الطالبة : نور عزة فطرية

رقم الطالبة : ٢١٢٠٣٠٧٢

عنوان : جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام الذكاء الاصطناعي

ChatGPT في الكتاب المدرسة اللغة العربية للصف التاسع المنشورة من إدارة المناهج

والمرفاق والمؤسسات وشؤون الطلاب (KSKK)

وقد قرّرت لجنة المناقشة بنجاح واستحقاقه على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

لجنة المناقشة

١. إيكو بودي هارتنتو الماجستير (الناقش الرئيسي)

رقم التوظيف: ١٩٩٠١٠٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

٢. محمد شمس المعارف الماجستير (الناقش الأول)

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٤٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

٣. محمد صالح عفي الدين الماجستير (الناقش الثاني)

رقم التوظيف: ١٩٩٢٠١٢٣٢٠٢٣٢١١٠٢٥

كديري, ١٧ يونيو ٢٠٢٥

عميدة كلية التربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية



أستاذة الدكتور الحاجة منيفة الماجستير

رقم التوظيف ١٩٧٠٠٤١٢١٩٩٤٠٣٢٠٠٦

الشعار

وَكَانَ يَقُولُ: "إِيَّاكُمْ أَنْ تُحِبُّوا أَحَدًا أَوْ تَكْرَهُوهُ إِلَّا بَعْدَ عَرْضٍ أَعَالِهِ عَلَى الْكِتَابِ
وَالسُّنَّةِ، كَيْلًا تُحِبُّوهُ بِالْهَوَى وَتَبْغِضُوهُ بِالْهَوَى"

Tutur Syekh Abdul Qadir: "Berhati-hatilah kalian! Jangan sampai mencintai atau membenci seseorang, kecuali setelah menimbang perbuatan-perbuatannya dengan ketentuan Al-Qur'an dan Sunnah. Tujuannya agar kalian tidak menyukai atau membencinya karena hawa nafsu".

Manaqib Syaikh Abdul Qodir Al-Jailani ra

“Semua yang pergi mungkin tak akan kembali, tapi tak begitu dengan do’a, Ia pergi dengan harapan dan kembali dengan ijabah”

Ustadzah Halimah Alaydrus

دواء النفس الهادئة هو القبول والإيمان بأن قدر الله خير دائما

“Obat dari tenangnya jiwa adalah menerima dan menyakini bahwa takdir Allah itu selalu baik”

Ustadz Hanan Attaki

إقرار الطالب على أصلحة البحث

إقرار الطالب على أصلحة البحث

المواقعة أدناها:

اسم : نور عزة فطرية

رقم التسجيل : ٢١٢٠٣٠٧٢

كلية : التربية

قسم الدراسة : تعليم اللغة العربية

أعلن هنا أن الأطروحة التي كتبها هي حقاً كتابي، وليست سرقة أدبية سواء جزئياً أو كلياً. إذا ثبت في المستقبل أو يمكن إثبات أن هذه الأطروحة ناتجة عن سرقة أدبية، إما جزئياً أو كلياً، فإننا على استعداد لقبول العقوبات على هذا الفعل وفقاً للأحكام المعمول بها.

كديري، ١٧ يونيو ٢٠٢٥

المصرية



نور عزة فطرية

ABSTRAK

Nur Izzati Fitriah, Dosen Pembimbing: M. Syamsul Ma'arif, M. Pd. I dan Moh. Sholeh Afyuddin, M. Pd, Kualitas Terjemahan Bahasa Arab-Indonesia Menggunakan Kecerdasan Buatan ChatGPT pada buku teks bahasa Arab untuk kelas IX yang diterbitkan oleh kurikulum, sarana, kelembagaan, dan kesiswaan (KSKK), Skripsi, Program Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah, IAIN Kediri, 2025.

Kata kunci: ChatGPT, kualitas terjemahan, buku ajar MTs.

Bahasa Arab memegang peranan penting dalam pendidikan Islam, namun masih menjadi tantangan bagi siswa MTs dalam memahami teks berbahasa Arab. Perkembangan teknologi AI, seperti ChatGPT, membuka peluang untuk membantu proses penerjemahan. Penelitian ini bertujuan untuk menilai kualitas terjemahan ChatGPT terhadap teks qirā'ah dalam buku ajar Bahasa Arab kelas IX MTs, dengan meninjau tiga aspek utama: keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode studi pustaka dan analisis isi. Data primer berupa 18 hasil terjemahan yang dihasilkan oleh ChatGPT-4o versi gratis, yang kemudian dianalisis menggunakan teknik *professional judgement* oleh para ahli bahasa Arab dan Indonesia. Penilaian dilakukan melalui instrumen skala tiga poin berdasarkan model penilaian piramida kualitas terjemahan. Untuk meningkatkan validitas data, digunakan teknik triangulasi, yaitu dengan menggabungkan data dari angket, dokumentasi, dan wawancara mendalam terhadap para ahli.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa ChatGPT mampu menghasilkan terjemahan yang sangat akurat, cukup berterima, dan memiliki tingkat keterbacaan yang tinggi. Meskipun ditemukan beberapa kekeliruan minor dalam struktur kalimat atau tanda baca, secara umum hal tersebut tidak memengaruhi pemahaman makna. Dengan demikian, ChatGPT berpotensi sebagai alat bantu penerjemahan dalam pembelajaran Bahasa Arab di MTs, dengan catatan tetap memerlukan pengawasan dari guru atau ahli bahasa.

ABSTRACT

Nur Izzati Fitriah, Supervisors: M. Syamsul Ma'arif, M. Pd. I and Moh. Sholeh Afyuddin, M. Pd, Arabic-Indonesian Translation Quality Using Chatgpt Artificial Intelligence in A The Quality of Arabic-Indonesian Translation Using ChatGPT Artificial Intelligence in the Arabic Textbook for Grade IX Published by the Directorate of Curriculum, Facilities, Institutions, and Student Affairs (KSKK), Thesis, Arabic Language Education Program, Faculty of Tarbiyah, IAIN Kediri, 2025.

Keywords: ChatGPT, Translation Quality, MTs Textbooks

Arabic plays an important role in Islamic education, but it is still a challenge for MTs students to understand Arabic texts. The development of AI technology, such as ChatGPT, opens up opportunities to help the translation process. This study aims to assess the quality of ChatGPT translation of qirā'ah texts in Arabic textbooks for grade IX MTs, by reviewing three main aspects: accuracy, acceptability, and readability.

This research uses a qualitative approach with literature study and content analysis methods. Primary data were 18 translations produced by the free version of ChatGPT-4o, which were then analyzed using professional judgment technique by Arabic and Indonesian language experts. The assessment was conducted through a three-point scale instrument based on the translation quality pyramid assessment model. To increase data validity, triangulation techniques were used, namely by combining data from questionnaires, documentation, and in-depth interviews with experts.

The results of the study show that ChatGPT is able to produce translations that are very accurate, quite acceptable, and have a high level of readability. Although some minor errors in sentence structure or punctuation were found, in general they did not affect the understanding of meaning. Thus, ChatGPT has the potential as a translation aid in learning Arabic in MTs, with a note that it still requires supervision from teachers or language experts.

الملخص

نور عزة فطرية، بإشراف: محمد شمس المعارف الماجستير في التربية، ومحمد صالح عفي الدين الماجستير في التربية، جودة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية باستخدام الذكاء الاصطناعي ChatGPT في الكتاب المدرسة اللغة العربية للصف التاسع المنشورة من المناهج الوسائل المؤسسات وشؤون KSKK، رسالة تخرج، برنامج تعليم اللغة العربية، كلية التربية، المعهد الإسلامي الحكومي بكديري (IAIN Kediri)، سنة ٢٠٢٥ م.

الكلمات المفتاحية: ChatGPT، جودة الترجمة، الكتاب التعليمي المرحلة المتوسطة

تلعب اللغة العربية دورًا مهمًا في التعليم الإسلامي، إلا أن فهم النصوص العربية لا يزال يُشكّل تحديًا لطلاب المرحلة المتوسطة في المدارس الإسلامية (المدرسة الثانوية الإسلامية). وقد أتاح تطوّر تقنيات الذكاء الاصطناعي، مثل ChatGPT، فرصةً للمساعدة في عملية الترجمة. يهدف هذا البحث إلى تقييم جودة ترجمة ChatGPT لنصوص القراءة (القراءة) في كتاب اللغة العربية للصف التاسع في المرحلة المتوسطة، من خلال التركيز على ثلاثة جوانب رئيسية، وهي: الدقة، والقبول، وسهولة الفهم.

استخدم هذا البحث المنهج النوعي (الكيفي) من خلال أسلوب الدراسة المكتبية وتحليل المحتوى. وتكوّنت البيانات الأولية من ١٨ ترجمة أنتجها ChatGPT-4o (النسخة المجانية)، وقد تم تقييمها باستخدام أسلوب الحكم المهني من قبل خبراء في اللغة العربية والإندونيسية. وتم إجراء التقييم من خلال أداة تعتمد على مقياس من ثلاث درجات، وفق نموذج الهرم المعكوس لجودة الترجمة. ولضمان مصداقية البيانات، تم استخدام تقنية التثليث (التحقق الثلاثي) من خلال الجمع بين الاستبيانات، والتوثيق، والمقابلات المعمقة مع الخبراء.

أظهرت نتائج البحث أن ChatGPT قادر على إنتاج ترجمات دقيقة للغاية، ومقبولة إلى حدٍ جيد، وتتمتع بدرجة عالية من الوضوح وسهولة الفهم. وعلى الرغم من وجود بعض الأخطاء البسيطة في تركيب الجمل أو علامات الترقيم، فإنها لا تؤثر بشكل كبير على فهم المعنى. ومن ثمّ، فإن ChatGPT يُظهر قدرة واعدة كأداة مساعدة في ترجمة النصوص التعليمية في مجال تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة، بشرط أن تتم مراقبة استخدامه من قبل المعلمين أو خبراء اللغة.

التقديم

الحمد لله وكفى والصلاة والسلام على سيدنا المسطفى سيدنا ومولانا محمد وعلى اله وصحبه
أهل الصدق والوفاء، أما بعد.

قد تمت هذا البحث العلمي تحت الموضوع: "جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية
باستخدام الذكاء الاصطناعي ChatGPT في الكتاب المدرسة اللغة العربية للصف التاسع المنشورة من
إدارة المناهج والمرافق والمؤسسات وشؤون الطلاب (KSKK)" كل هذا من فضل رب العزة جل جلاله.
إنني أدرك أنني في أثناء إعداد هذه الرسالة قد تلقيت دعما وتوجيها من أطراف كثيرة. ولهذا،
أتقدم بجزيل الشكر والامتنان إلى:

١. فضيلة الدكتور الحاج الأستاذ واحد الأنام الماجستير كرئيس الجامعة الإسلامية الحكومية
كديري.

٢. فضيلة الدكتورة الحاج الأستاذة منيفة الماجستير كعميدة كلية التربية في الجامعة الإسلامية
الحكومية كديري.

٣. فضيلة الدكتور الحاج سيد أحمد رفاعي الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة
الإسلامية الحكومية كديري.

٤. فضيلة سيد ايكا بودي هارتنتو الماجستير كالمناقش الرئيسي الذي لطالما أرشدني وأرشدني
بصبر ووجهني وقدم لي النصائح والاقتراحات. فليرزقه الله حياة طيبة مباركة. وجميع أشكال
المساعدة التي يقدمها يجعلها من الأعمال الصالحة للرزق في الآخرة.

٥. فضيلة سيد محمد شمس المعارف الماجستير كالمشرف الأول لطالما أرشدني وأرشدني بصبر
ووجهني وقدم لي النصائح والاقتراحات. فليرزقه الله حياة طيبة مباركة. وجميع أشكال المساعدة
التي يقدمها يجعلها من الأعمال الصالحة للرزق في الآخرة.

٦. فضيلة وسيد محمد صالح عفي الدين الماجستير كالمشرف الثاني لطالما أرشدني وأرشدني بصبر
ووجهني وقدم لي النصائح والاقتراحات. فليرزقه الله حياة طيبة مباركة. وجميع أشكال المساعدة
التي يقدمها يجعلها من الأعمال الصالحة للرزق في الآخرة.

٧. جميع سيد/ة قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية كديري، على ما قدموه
لي من علم ومعرفة.

٨. السيدة نور حميدة والسيدة إيمان وهيوني والسيدة رشدة خزينات العسريّة والسيدة إلين نورجنه
والسيدة الدكتورة سري راهايو والسيدة دينا نوفيا ساري، الذين تكرموا أن يكونوا من ضمن
لجنة التحكيم لتقييم بيانات هذا البحث.

٩. والديّ العزيزين، السيدة مارتك والسيد نوروس صباح، وأختي الحبيبة نور إنداه مصلحة الأمة، أهدي إليكم هذه الدرجة العلمية تقديرًا لما بذلتموه من دعاء ودعم، أنتم مصدر قوّتي وإلهامي، أسأل الله أن يرزقكم الصحة وطول العمر والبركة والسعادة الدائمة.
١٠. إلى صديقتي الحبيبتين: منّة الحلوى وعش في الرحمة العزة، شكرًا لكنّ على دعمك المتواصل طيلة أربع سنوات، وعلى وقوفك بجاني في الأوقات الصعبة، لقد كنت مصدر راحة وسعادة لي من بداية الدراسة إلى نهاية هذا البحث، أحبك كثيرًا.
١١. إلى أختي فاطمة الزهراء، شكرًا لك على دعمك وتشجيعك المتواصل ومرافقتك لي في أصعب الأوقات، ودعواتك التي كانت سندًا لي دائمًا.
١٢. شكرًا للمشرفين والمعلمين والمعلمات، ولزميلاتي في معهد شريف هداية الله ٢، وخاصة صديقتي في غرفة فاطمة، على دعمك ومساعدتك المتواصلة، وعلى الذكريات الجميلة التي كانت جزءًا مهمًا من مسيرتي حتى إتمام هذا البحث.
١٣. إلى أصدقائي في برنامج تعليم اللغة العربية، دفعة ٢٠٢١، الذين كافحوا معي وتبادلنا العلم والدعم والتحفيز، وخاصة أنيتا سلمى ومنّة الحلوى، على مساعدتهن لي من البداية حتى النهاية، لولاكنّ لما استطعت إتمام هذا البحث بهذه السرعة.
١٤. مجلس الخدمة في الجامعة كديري الإسلامية الحكومية، وأصدقائي في مجتمع *Ukhsafi Copley Community*، على ما قدموه من سكينة وإلهام ودعاء صادق، الذي كان له أثر بالغ في دفعي لمواصلة العمل على هذا البحث حتى تمامه.
١٥. إلى أغنطة رمضان، المعروف بلقبه المحب "غانتا"، الذي كان مصدرًا للبهجة بطرائفه وابتسامته، شكرًا لك على ترفيهك لي في أوقات الضيق، لقد أضفت لونا خاصًا في أيامي الصعبة خلال إعداد هذا البحث.
١٦. كنكو رزق الله، المعروف بلقبه المحب "كنريز"، أحد خريجي برنامج *إندونيسيان آيدول* الموسم الثالث عشر، لقد تحوّل صوتك الذهبي إلى نسمة تهدئ الروح وسط عواصف التعب والملل. كل بيت من أغانيك كان وكأنه لحن يبعث السكينة في ضجيج الأفكار المثقلة. بحركاتك التي ترسم الابتسامة، وبحماسك الذي لا يخبو، كنت البلمس للجراح، والرفيق الوفي بين أكوام الكلمات وأوراق البحث التي لا ترحم. شكرًا لكونك النور الصغير في دهايز هذه الرحلة الصامتة.
١٧. وإلى الكاتبة نفسها، نور عزة فطرية، شكرًا لك على صبرك وكفاحك، على خطواتك التي سارت بصمت، ومحاولاتك التي لم تتوقف، وثباتك رغم العواصف التي تهب فجأة دون إنذار.

أنا فخورة بك، ليس فقط لأنك واصلت السعي وراء الحلم، بل لأنك اخترت طريقاً أعظم
قدراً، طريقاً يستند إلى الله في كل خطوة وفي كل مرحلة. في كل تعبك كانت هناك دعوة،
وفي كل جهدك كانت هناك ثقة، أن الرجاء لا يضيع أبداً إذا عُلّق بالله. استمري في السير،
بقلب قوي وإيمان راسخ، وكوني دوماً تلك الفتاة المرحّة، البشوشة، التي تملأ الدنيا بابتسامتها
الحلوة.

محتويات البحث

ب	صفحة العنوان
ج	صفحة الموافقة
د	NOTA DINAS
هـ	تقرير لجنة المناقشة
و	الشعار
ز	إقرار الطالب على أصححة البحث
ح	ABSTRAK
ط	ABSTRACT
ي	الملخص
ك	التقديم
ن	محتويات البحث
ف	قائمة الجداول
ص	قائمة الصور
ق	الملاحق
١	الباب الأول المقدمة
١	أ. خليفة البحث
٣	ب. أسئلة البحث
٣	ج. أهداف البحث
٤	د. فوائد البحث
٤	هـ. الدراسات السابقة

و. الإطار النظري	٩
ز. منهجية البحث	١٦
ح. تحليل البيانات	٢٠
ط. تعريف المصطلحات	٢٢
الباب الثاني دقة الترجمة.....	٢٤
أ. تعريف جانب الدقة	٢٤
ب. بيانات الترجمة	٢٤
ج. تلخيص تقييم الدقة	٣٣
د. تحليل دقة الترجمة.....	٣٥
هـ. النتائج في جانب الدقة.....	٣٩
الباب الثالث القبول في الترجمة	٤٠
أ. تعريف جانب القبول	٤٠
ب. ملخص تقييم القبول في الترجمة	٤٠
ج. تحليل القبول في الترجمة.....	٤١
د. النتائج في جانب القبول	٤٤
الباب الرابع قابلية القراءة الترجمة.....	٤٦
أ. تعريف جانب قابلية القراءة	٤٦
ب. ملخص تقييم قابلية قراءة الترجمة.....	٤٦
ج. تحليل قابلية القراءة الترجمة	٤٧
هـ. النتائج في جانب القابلية القراءة.....	٤٩
الباب الخامس الخاتمة	٥١
أ. الخلاصة	٥١

٥٢	ب. التوصيات
٥٣	قائمة المراجع العربية
٥٤	قائمة المراجع الإندونيسية
٥٦	الملاحق
٧٠	الملاحق ٢ التوثيق
٧٤	الملاحق ٣ <i>turnitin</i>
٧٥	سيرة ذاتية

قائمة الجداول

١٠	الجدوال ١ . ١ مُعلّـمات الدقّة
١١	الجدوال ٢ . ١ مُعلّـمات القَبول
١٢	الجدوال ٣ . ١ مُعلّـمات القابليّة للقراءة
١٣	الجدوال ٤ . ١ أوزان جودة الترجمة
٢٥	الجدوال ١ . ٢ نتائج ترجمة الكتاب
٣٣	الجدوال ٢ . ٢ مُلخّص درجات الدقّة
٣٤	الجدوال ٣ . ٢ صيغُ التّصنيف
٤٠	الجدوال ١ . ٣ مُلخّص درجات مقبولة
٤٦	الجدوال ١ . ٤ ملخص تقييم قابلية قراءة

قائمة الصور

٣٥	الشكل ٢ . ١ مخطط الدقة
٤١	الشكل ٣ . ١ مخطط مقبولية
٤٧	الشكل ٤ . ١ مخطط قابلية قراءة

الملاحق

٥٦

الملاحق ١ نتائج تقييم

٧٠

الملاحق ٢ التوثيق

٧٤

الملاحق ٣ *turnitin*